

Camões

REVISTA DE LETRAS E CULTURAS LUSÓFONAS

OUTUBRO
DEZEMBRO
1999

numero

7

Macao

abstracts in English

resúmenes en Español

abrégés en Français

MINISTÉRIO
DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS



A Blue Car

João de Pina Cabral

In this extract from an unpublished novella entitled «Uma Perigosa Libertação» (*A Dangerous Release*), the protagonist, who owns a confectionery in Macao, tells an interlocutor named «Zé» about her meeting with Peter (which happened when her brother Ah Wai bought a blue car). She explains the reasons why she decided to become Peter's lover and the strategy she used to free herself from what had been an unrewarding life, while continuing to respect the customs and traditions of a Macanese woman – someone who, by definition, must be «defenceless».

A-Chan, the «Tancareira»

Henrique de Senna Fernandes

This tale was written in Coimbra in 1950, when the author was experiencing «saudades» (*a feeling of longing or homesickness*) for Macao. Part of the «Nam Van» series, it is the story of A-Chan, who crews a tancá (a small Macanese boat), and begins as she recalls being sold as a *muí-chai* by her parents when she was six years old. The buyer was an opulent lady from Seak-ki, who later sold her to an elderly «tancareira» (boatwoman), who in turn took her to the city of the white men from Portugal. There, A-Chan met a blue-eyed Portuguese sailor, whom she calls «Cou-Lou» (*tall man*) and by

whom she had a daughter named Mei-Lai. She believes that it is inevitable that she will be separated from the seafaring Cou-Lou when he returns home, but the prospect makes her think about the future of her baby, who is too fair to blend into the Chinese community she herself belongs to.

The Blue-Eyed Chinawoman

Urbano Tavares Rodrigues

The author personally selected this excerpt from his novel «Supremo interdito», which offers a cruelly western vision of Macao. In contrast to the sweetness and intelligence of the protagonists of the two previous fictional works, the central character in this text, visibly tormented by his inner demons, suffocates in a hotel room before going out to wander around the city's casinos. Returning to his room, this time accompanied by a very beautiful and haughty Chinese with blue eyes and a sculptural body, whom he took to be a prostitute in one of the casinos, his sexual failure and resulting humiliation lead to a brutal epilogue in this city filled with contrasts.

A Look at an Oriental Lusophony: Signs of the Past, Strategies for the Present

Ana Paula Laborinho

With particular emphasis on Macao, Ana Paula Laborinho analyses the cur-

rent Portuguese presence in the Orient and Portugal's strategic options for the XXI century in terms of the dissemination of the Portuguese language and culture in the region.

Given the transfer of power to China on the 20th of December 1999, it is fair to ask just what will remain of that presence, as well as the reasons why Portuguese is not spoken in Macao. The background to this fact is complex and derives on the one hand from the encounter with a powerful civilisation and culture, and on the other from the trading centre role that Macao played throughout the Portuguese expansion overseas. More recently, massive migrations from China have also contributed to ensuring that few Macanese speak Portuguese.

The Portuguese Oriental Institute (IPOR), of which Ana Paula Laborinho is President, decided to invest in a networking strategy that it has pursued in conjunction with the Cultural Centres, lectureships and other places where Portuguese is taught, as well as in cooperation with other institutions around the region which possess the same objective of disseminating the Portuguese culture.

One of the areas in which IPOR is particularly active in Macao is the teaching of Portuguese as a foreign language. Its main tool in this policy is the Portuguese Language Centre, which coordinates the lectureships, offers training both at university level and to more specific groups, and produces didactic material.

IPOR also engages in an intense cultural activity which embraces every area of the arts, including the promotion of concerts, exhibitions, conferences and seminars.

The Question of Macao's Cultural Identity

Gary Ngai

The author of this article analyses Macao's cultural identity from an historical point of view and offers some ideas as to its future evolution. That identity possesses two essential origins. On the one hand it has inherited the southern Chinese tradition, albeit in a form which has been modified by its assimilation of western influences over the centuries; on the other, it has embraced Portuguese values, which, unlike the English colonisation of Hong Kong, have always preferred tolerance and allowed space for the Chinese community to develop its own culture and religion.

The impact of the Portuguese authorities' indulgent attitude towards traditional Chinese practises was amplified by an anarchic education system that limited the extent to which the Portuguese language was disseminated amongst the Chinese community. This resulted in a division between the two ethnic groups, which placed bilingual Macanese families in the role of intermediaries and also facilitated the spread of English as a language in which to communicate in a Territory

that has always been strongly marked by its vocation as a trading centre.

The question of Macao's future identity is closely linked to the implementation of the «one country, two systems» principle. The Macao Special Administrative Region now needs some autonomous breathing room in order to enable it to preserve Latin cultural values and the Portuguese language, as well as the western legal tradition.

A Multiple Identity

Fernando António Baptista Pereira

Macao's artistic life has always been marked by a dialogue between cultures that has expressed itself in the most diverse ways, ranging from Nambam art, which arrived in Macao following the persecution of the Christians in Japan, via an eastern version of the Baroque, to the development in the second half of the XVIII century of the China Trade Art, an international pre-romantic style which constituted the high-point in the history of Macanese art.

The distinctive element in contemporary Macanese art lies in its constant confrontation between tradition and experimentation and between the local and the global. It possesses a multiple identity, not only in terms of the cultural universes that constitute its reference points, but above all as regards the values of dialogue and miscegenation that are deeply rooted in each artist's individual techniques.

Macao, the Macanese and the Portuguese Language

Ana Cristina Rouillé Correia

In Ana Cristina Correia's opinion, maintaining the Portuguese language in Macao is clearly the most important factor in the preservation of the ethnic group with a Portuguese origin.

However, this will only be possible if concrete measures are taken to promote the continued residence and stability of the Portuguese community, including both those who were born in Macao and those who moved there from elsewhere.

Moreover, such measures must also foster the creation of new attitudes towards the Portuguese language, making better use of its role as a vehicle with which to gain access to information.

It will also be necessary to facilitate the acceptance of versions of the language which are less submissive to the rules of standard Portuguese – particularly the local variety, which is the fruit of the decreolisation process that took place from the beginning of this century onwards.

The existence of a Portuguese school must be consolidated and tools that take the linguistic and cultural context in which the whole process is occurring into consideration must be created in order to help people in Macao learn Portuguese.

Camões and Macao in a Dutch Novel

Patrícia Couto

J. J. Slauerhoff was a great Dutch traveller, poet and novelist who fell in love with Camões and Macao. He worked as a ship's doctor during the 1920's and 30's, visiting Portugal and the Portuguese colonies in Africa and the Orient several times. In 1932 he published *The Forbidden Kingdom*, which was inspired by the life of Camões and has just been translated into Portuguese.

As Patrícia Couto says, some elements of Camões' life and legend coincide with the fictitious character in Slauerhoff's novel. Both are XVI century Portuguese poets sent to the Far East by the King, experience a shipwreck from which they save their work, live an impossible love and then, having been abandoned, dedicate themselves to writing an epic poem in a cave in Macao. However, at the end of the day our image of Luís de Camões is no more than a transfigured version of the real historical figure, onto which Slauerhoff projects his own obsessions of a damned poet lost in a decadent society.

Macao and the Future Status of the Portuguese Language

Mário Filipe

Mário Filipe discusses the future status of the Portuguese language in Macao in

terms of two key roles: that of a mother tongue and that of a foreign language. In the author's opinion, *«no language survives artificially. If it ceases to possess a function, if it is no longer useful to people, then it will vanish along with the last person who speaks it – and sometimes before that. We can thus say that language behaves like a living organism»*.

Portuguese is the mother tongue of just 1.8% of Macao's inhabitants, but for as long as they feel that it is an integral part of their cultural and social identity, there is nothing to fear.

As far as Portuguese as a foreign language is concerned, it needs to be aimed at a broader universe of potential learners, but a continuous effort will be required in the education and teaching field if this universe is to grow progressively larger. The issue is one of strategic policy. We will have to be capable of presenting Portuguese as a language for international communication – one that facilitates contacts within the extensive area that is home to 200 million Portuguese-speakers on four continents – and based on that fact, promote the use of Portuguese as a business language in the Lusophone area.

Macao, a Multilingual Identity

Maria José Grosso

The object of this study is Macao's multilingual nature and its implications for

Macanese society. Maria José Grosso analyses the status of the various languages spoken in the Territory and establishes a close relationship between them and the social and ethnic strata composed by the different groups who speak them.

She highlights the fact that although Macao is home to a variety of languages, with the exception of English they are generally only used by the ethnic groups who speak them on an everyday basis. *«In other words, the residents of Macao do not use the various different languages they have at their disposal»*.

Cantonese is the mother tongue of the majority of the population, which is composed of ethnic Chinese; it is this language which integrates them into society and via which they identify themselves with the huge Chinese community and culture around the world.

English is generally employed in the contacts between the different groups and is also the language in which business and trade – the Territory's dominant economic activity – are conducted.

Portuguese was the language of administration and government, but always found it extremely difficult to spread to other social strata.

The Macanese themselves – the «children of the land» – traditionally played the role of intermediaries and interpreters in the relations between the small Portuguese community and the Chinese majority.

Music in Macao on the Transfer of Power to China The Highways and Byways of a History

Gabriel Baguet Jr.

Gabriel Baguet begins by quoting Mário Vieira de Carvalho and Manuel Carlos Brito, who respectively refer to the musical field as «*a particularly heterogeneous*» area of «*intersections, confrontations and differentiation between socio-communicative, ideological and technical systems*», and to African musical instruments as the object of the enormous curiosity that Portuguese travellers exhibit «*in relation to the non-European music and musical instruments they come across*».

The text goes on to describe a past which was influenced by the history and the presence of the Portuguese in the Orient, as well as the effects on Portuguese culture itself as a result of its direct contact with other local cultural identities.

The author argues that to talk about of music is to speak of sounds, styles and feelings, but also to identify itineraries constructed by people.

He recalls the words of Salwa El-Shawan Castelo Branco, who says that «*ethno-musicologists have been faced with the task of responding to the challenge of documenting and interpreting the musical processes and products that have resulted from these historical contacts*».

Baguet refers to a text about Macao written by Carlos Piteira in the discographic album «*Falá-Vai Falá-Vem*». He particularly notes the aspect of «singularity», which is reflected in the «*conquest and influencing of privileged spaces ranging from architectural styles to interference in the habits and customs of the local social fabric [...] and is the product of the miscegenated Luso-Asian mixture that has been perpetuated by successive generations which have never denied their Portuguese identity*».

Finally, he touches on the life and work of the composer Xian Xing Hai, who was born in Macao in 1905, and of Áureo Castro, the founder of the Macao Polyphonic Choral Group, and also mentions the enormous contribution which the «Tuna Macaense» (university musical groups) have made to an awareness of the daily life of Macao and its inhabitants.

Macao's Heritage An Historical Album

Luís Durão

In this article Luís Durão traces the history of the Portuguese presence in Macao by looking at the architectural heritage dating from the second half of the XVI century to the present day.

The first great impulse was provided by the Jesuits, who made Macao the base for their evangelising work throughout the Orient. The Assunção da Nossa

Senhora Church (which is better known as the São Paulo ruins because only the magnificent façade remains) and the Fortress on the Hill are two examples of this first wave of construction.

The city grew very quickly during the first few decades after the Portuguese established themselves in Macao, which immediately took on the shape it was to retain for next three hundred years, stretching from the Outer to the Inner Ports. The first hundred years of expansion were followed by a slow decline, which was only to end with the establishment of the western trading posts in Canton that then became embroiled in the Opium War.

The most recent phase has occupied the years since the signature of the Joint Declaration – a period which witnessed renewed interest on the part of the Portuguese government in the construction of the new airport and the Macao-Taipa bridge, as well as the restoration of the Territory's historic heritage on a massive scale.

A Confused Dream

Roberto Carneiro

Macao's position as a trading, diplomatic and cultural centre has forged a unique personality derived from a culture based on mixtures. This can be seen in Macanese cuisine, in the local creole dialect and in the religious for-

mats that are typical of a mixed-race syncretism. The fact of being Macanese results from the emergence of an autonomous cultural awareness that transcends the mere conjunction of a cosmopolitan Portuguese humanism with the millenary Chinese civilisation. But the fact of being Macanese also extends to the members of the Territory's diaspora, inasmuch as the preservation of many of the daily rituals of their birthplace generates a strong sense of a common homeland.

Today Macao is essentially a memory which lingers in the symbols, the liturgy, the drama, the affectionate relationships and the game of day-to-day life. In this sense the Macanese culture possesses an inner dynamic that is strong enough to overcome the vagaries of time – especially those of this new political period in which the Territory is returning to China.

Macanese Diplomacy and Trade in Southeast Asia at the Beginning of the XIX Century

Jorge M. dos Santos Alves

The latest research has shown that the existing view of the Portuguese and Luso-Asian trade in the Gulf of Bengal, the East Indies and the China Sea during the first decades of the XIX century should be looked at anew and rethought. This is not just a simple cos-

metic question in which a few more or less isolated examples of current theory ought to be reworked; rather it is necessary to carefully assess the level and extent of the participation of Portuguese and Luso-Asian businessmen in the inter-Asian and even the transoceanic trading networks of the period.

This analytical perspective would appear to reveal that at the turn of the XVIII/XIX centuries both Macao's businessmen and the mercantile life of the city itself remained particularly active. In fact Macao actually sought to break into new markets in the China Sea and the Indian, Atlantic and even the Pacific Oceans. As it always had done, the city achieved this by means of concerted action through both diplomatic and commercial channels.

Without this adaptable and effective diplomacy on the part of the Macanese trading centre (which was not limited – as some historians still suppose – to the Chinese Empire), Macao's survival would not have been viable at various points in its history.

In fact, this internationalisation elevated to the highest power was one of the most decisive causes of the solidification and survival of the Luso-Chinese creation that is Macao. The skilful weaving of its network of politico-diplomatic and mercantile contacts and relationships lessened the gravity of many of the city's crises and at the end of the day served to guarantee its continued existence as an international port.

«News of the Best Kingdom in the World»: Macao and Luso-Chinese Relations in the XVI Century

Rui Manuel Loureiro

Prior to Vasco da Gama's arrival in Calicut in 1498, Asia was a world that was so remote that it was practically unknown by Portuguese culture.

Knowledge of Oriental geography was almost entirely lacking and was based mainly on reports by medieval travellers that had been altered to fit the fantasies of successive compilers. Marco Polo's *Book of Marvels* helped disseminate vague references to Cathay – a vast and powerful empire governed by Mongol khans and located somewhere in the Far East. However, the European image of these exotic regions was vague, nebulous and ill defined, all the more so because the absence of direct contacts contributed to the dissemination of an imaginary geography. The discovery of a maritime route to India was to radically alter this situation, inasmuch as suddenly, thanks to the Portuguese voyages of exploration, the Oriental world took on a new dimension and imposed itself as a powerful pole of attraction in both material and intellectual terms. The direct experience of the seas, lands and peoples of Asia and the broadening of the Europeans' geographic horizons caused significant changes in the latter's lifestyles, but also in the ways in which they got to know the world. The first-hand news collected by our trav-

ellers altered traditional wisdom and revolutionised the Portuguese vision of Asia.

Brief Glimpses of China in the Chronicles of the Portuguese Expansion (XVI Century)

Ana Paula Avelar

Ana Paula Avelar's objective in this article is to analyse the way in which the three major chroniclers of the Portuguese Expansion – João de Barros, Fernão Lopes de Castanheda and Gaspar Correia – described the first contacts made by the Portuguese in the Orient. They used both the Roman historians and the first work to be printed about those distant lands – Marco Polo's famous book – as their models. The three authors approach the Orient in a variety of ways, which range from a mere description of the landscape to a more complete ethnographic record that includes clothing, daily life and the various forms of religion practised in the region.

Ferdinand Verbiest: Defender of the Interests of the Portuguese Crown in Macao and Contributor to the History of the Missionary Press

Manuel Cadafaz de Matos

As Manuel Cadafaz de Matos underlines in the introduction to this text, the

figure of Ferdinand Verbiest, a Flemish Jesuit priest in the service of the Portuguese Oriental Church at the beginning of the third quarter of the XVII century, has not yet been fully studied by Portuguese researchers.

Manuel de Matos seeks to analyse two specific aspects of Verbiest's activities. On the one hand the important role he played in the bilateral relations between Portugal and China in the mid XVII century – his appointment as interpreter in the negotiations about the reopening of the port of Macao between the Embassy sent by the King of Portugal and the Chinese authorities made a decisive contribution to the successful outcome for the Portuguese; on the other, his outstanding scientific contribution to the history of the missionary press during the same period.

Everything is Different

Liberto Cruz

Macao has occupied a place in the world of Liberto Cruz's imagination since his childhood. «A land that was located on the estuary of a pearl river could not fail to exert a magnetic attraction and be capable of inspiring even the quietest and most ordinary of adventurers». Literature and the cinema continued to feed this imaginary vision until, when he finally visited Macao in 1987, it seemed as though Liberto Cruz knew it already. «A mixture of madness and greatness, serenity and aggression, passion and negligence,

religiosity and indifference, envy and detachment, greed and generosity, seems to form the diaphanous, enveloping veil that swirls around the fantasy of Macao».

Hotel Lisboa

Clara Ferreira Alves

In this text Clara Ferreira Alves recalls her experiences of the Hotel Lisboa – Macao's casino of casinos. At the door, «*the bustle of the rich and the indifferent serenity of the coolies say more about China than a thousand philosophy books. First and foremost they tell us that no one can understand gamblers and their compulsive obsession until they have watched a Chinese person gambling*».

Associated with the gambling is the business of prostitution. «*The little Chinese girls, almost all of whom have children's faces – and whose ages can probably be counted on one's fingers and toes – settle like flocks of birds when night embraces the city – and when the lights come on in the Lisboa, which then looks like a candlelit cake just waiting for someone to sing Happy Birthday*».

The Challenge of Translating Camilo

Wang Suoying

According to the great Chinese thinker, scholar and translator Yan Fu (1853-

1921), translations should be guided by three principles: *xin* (faithfulness), *da* (fluency) and *ya* (beauty). In seeking to abide by these three principles in her work, Wang Suoying came up against a huge challenge: the translation of Camilo's «A Queda de um Anjo» (*The Fall of an Angel*) into Chinese.

The main difficulty was to overcome the distance which separates two such different languages and cultural universes. The translator had to be faithful to the original text while simultaneously seeking linguistic and cultural equivalents that would be understood by a modern Chinese reader. In recalling this task, she analyses the doubts and hesitations with which she wrestled from start to finish. Citing specific examples, she describes the path she took and justifies some of the solutions she found.

Macao seen Through a Brazilian Window

Hermano Vianna

This article tells us about the way the members of the Macanese diaspora have transposed the uses and customs of their homeland to the Brazilian social context into which they have become integrated. Although they have retained some traditional practises, they have sought their new identity among the broader group of Chinese émigrés, taking part in activities like the lion dance and the Chinese New Year ceremonies. The «children of the land»

– in other words, the true Macanese as opposed to the immigrant Chinese community living in Macao – have rediscovered the nostalgic bonds which link them to China, but at the same time have found their own way of making the best possible use of them. We are not in the presence of a moribund old culture, but rather a new identity that is in the process of being invented.

«A Doci Papiçam Di Macao»

Helder Fernando

Few Macanese families speak Patuá these days. Some philologists argue that Patuá is not really the outcome of the mixing of languages, but rather represents the somewhat hasty and imperfect assimilation of a strange language by an indigenous people who simply needed to fulfil the most elementary requirements involved in communicating with their colonisers. Graciete Batalha feels that this particular version of the colonial creole dialect possesses a very unusual history, inasmuch as the half dozen Chinese families who inhabited the peninsula before the arrival of the Portuguese played a minimal role in its creation (albeit the people of Macao have gradually added some special characteristics over the years). In fact it was already a developing language when it was first brought to the Territory, partly by the pioneer settlers, who mostly came from the South of Portugal and contributed some regional terms from that area, and partly by

the heterogeneous population who accompanied them.

The language is now spoken among the old Macanese families, who use it to recall the past. For a long time the dialect was frowned on by the authorities and looked down on by the social classes that formed the Portuguese administration, something which almost led to its disappearance. Paradoxically the younger generations are the ones who are now using it again and are revealing a great deal of interest in the preservation of this small piece of Macao's history and cultural heritage.

Translated by Richard A. Rogers



Un Coche Azul

João de Pina Cabral

Extracto del cuento inédito «Uma perigosa libertação» (*Una peligrosa liberación*) en el cual la protagonista, dueña de una tienda de dulces en Macao, cuenta a un oyente llamado «Zé» su encuentro con Peter – que coincide con la compra de un coche azul por su hermano Ah Wai –, las razones que la han decidido a tornarse su amante y su estrategia para liberarse de una vida poco satisfactoria, basada en las costumbres y tradiciones de las mujeres de Macao, desde siempre sin ningún tipo de protección.

A-Chan, la «Tancareira»

Henrique de Senna Fernandes

Cuento escrito en Coimbra, en el año 1950, «con nostalgia de Macao», e integrado en la antología «Nam Van». Se trata de la historia de una conductora de tancá – barco de Macao, tradicionalmente manejado por mujeres –, A-Chan, que empieza cuando ella recuerda el hecho de haber sido vendida por sus padres, cuando tenía tan solo seis años.

Ha pasado en una primera fase para las manos de una opulenta matrona de

Seak-ki, en cuanto muí-chai y, después, para la de una vieja «tancareira» que la llevó a vivir con ella en la blanca ciudad de los portugueses.

A-Cham conoce a un marinero portugués de ojos azules, a quién llama «Cou-Lou» (hombre alto) y de quién tiene una hija, Mei-Lai. La separación, que ocurre con el regreso del marinero a Portugal, le parece inevitable, pero le hace pensar sobre el futuro de su bebé, demasiado rubio para poder integrarse en la comunidad china a la cual ella misma pertenece.

La Mujer China de Ojos Azules

Urbano Tavares Rodrigues

El extracto escogido por el autor de su novela inédita «Supremo interdicto» es una cruel visión occidental de Macao. En contraste con la dulzura y la inteligencia de las protagonistas de las dos anteriores piezas, en este texto existe un hombre que, afectado por sus demonios interiores, sofoca en una habitación de hotel y deambula más tarde por los casinos de la ciudad. Regresado a su habitación, acompañado de una bellísima y altiva mujer china de ojos azules y cuerpo escultural, que tomó por prostituta en un casino, su fracaso y la consecuente humillación sexual resultarán en un epílogo brutal, en la ciudad de todos los contrastes.

Para una Lusofonía en Oriente: Señales del Pasado, Estrategias del Presente

Ana Paula Laborinho

Es en la perspectiva del presente y de las opciones estratégicas portuguesas para el siglo XXI que la autora, Ana Paula Laborinho, hace el análisis de la presencia portuguesa en Oriente, llamando la labor de Macao en la divulgación del idioma y de la cultura portuguesa en la región.

En el ámbito de la transferencia de poderes para China, el 20 de diciembre de 1999, debemos cuestionarnos sobre lo que va a quedar de esa presencia, y explicar por qué motivos el idioma portugués no es hablado en Macao. Las causas son complejas y resultan, por una parte, del choque con una civilización y una cultura que son muy poderosas y, por otra parte, debido al papel de almacén de mercancías que Macao ha representado a lo largo del proceso de expansión. En la historia más reciente, las masivas migraciones han contribuido para la poca utilización de la lengua portuguesa.

El Instituto Portugués de Oriente, del cual Ana Paula Laborinho es presidente, se ha determinado en una estrategia en trama, conjugando los Centros culturales, los lectorados y otros lugares donde se enseña el idioma portugués, y apostando en la colaboración con otras instituciones de la región que tengan los mismos objetivos de divulgación de la cultura portuguesa.

Una de las áreas privilegiada por la intervención del IPOR en Macao es la enseñanza del idioma portugués en cuanto lengua extranjera, y su medio esencial es el Centro de Lengua Portuguesa, que coordina los lectorados y proporciona formación al nivel universitario y a grupos específicos, produciendo también material didáctico. El IPOR mantiene una intensa actividad cultural, que engloba todas las áreas del arte, estimulando conciertos, muestras, conferencias y cumbres.

La Cuestión de la Identidad Cultural de Macao

Gary Ngai

En este artículo el autor hace un análisis de la identidad cultural de Macao desde un punto de vista histórico, dando probabilidades para su evolución en el futuro. La identidad cultural de Macao tiene dos matrices fundamentales.

Por una parte, la tradición china del sur, de la cual Macao hereda sus características generales, y que también ha asimilado, a lo largo de los siglos, la tradición occidental; por otra parte, la tradición colonial portuguesa que, al revés de la colonización inglesa de Hong-Kong, siempre ha sido tolerante, abierta al desarrollo de la cultura y religiosidad propias de la comunidad china de Macao.

La indulgencia de las autoridades portuguesas ante las costumbres chinas

tradicionales tenía como opuesto un sistema educativo anárquico, que ha limitado la difusión del idioma portugués en la comunidad china. El resultado ha sido una fractura entre las dos comunidades, que ha puesto las familias bilingües de Macao en una posición de intermedio y, por otra parte, ha facilitado la difusión del idioma inglés en cuanto lengua de comunicación en un territorio muy marcado por su vocación comercial.

La cuestión de la futura identidad de Macao está conectada con la implantación del principio «un país, dos sistemas». La Región Administrativa Especial de Macao deberá transformarse en un espacio autonómico en movimiento, para que los valores culturales del idioma y de la latinidad sean preservados, en asociación con la tradición del derecho occidental.

Una Identidad Plural Sobre las artes en Macao

Fernando António Baptista Pereira

La vida artística de Macao ha sido desde siempre señalada por el dialogo entre culturas, manifiesto de muchas maneras. Desde el arte Nambam, que llegó a Macao después de las persecuciones a los cristianos en Japón, pasando por el Barroco de silueta oriental, hasta el desarrollo, en la segunda mitad del siglo XVIII, del arte del China Trade, un estilo prérromántico internacional que ha constituido el apogeo del arte de Macao.

El trazo distintivo del actual arte de Macao está en el permanente confronto entre tradición y experimentación, entre lo que es local y lo que es global.

Una identidad plural, sea en lo que respecta a los universos culturales de referencia sea, sobretudo, cuanto a los valores del dialogo y miscegenación enraizados en la practica individual de cada uno de los artistas.

Macao, sus Gentes y el Idioma Portugués

Ana Cristina Rouillé Correia

Para Ana Cristina Correia, el mantenimiento del idioma portugués en Macao sobresale en cuanto factor de gran importancia en la conservación del grupo étnico de matriz portuguesa.

Pero eso será posible solamente si son tomadas medidas concretas para promocionar la fijación y la estabilidad de la comunidad portuguesa, la local y la que tiene otros orígenes, que puedan alimentar la creación de nuevas actitudes cara el idioma portugués, valorando su papel de vehículo para acceder a la información. Además, será necesario facilitar la aceptación de variantes del portugués que sean menos susceptibles a las reglas del padrón, sobretudo la variante local, fruto de una fuga al criollo ocurrida desde el inicio de este siglo, consolidar una escuela portugués

y crear mecanismos para la enseñanza del idioma en Macao, teniendo en cuenta el contexto lingüístico y cultural en el cual el proceso se desarrolla.

Camões y Macao en una novela neerlandesa

Patrícia Couto

J. J. Slauerhoff, ha sido un gran viajero, poeta y novelista holandés que se ha enamorado de Camões y de Macao.

Médico de bordo, su carrera se desarrolló en los años veinte y treinta de este siglo, en los cuales visitó por diversas veces Portugal y sus colonias en África y Oriente.

En el año 1932 ha publicado «O Reino Proibido», inspirado en la vida de Camões. Esa novela acaba de ser traducida para portugués.

Como refiere Patrícia Couto, algunos elementos de la biografía y de la leyenda de Camões están de acuerdo con la figura de ficción de la novela de Slauerhoff.

Ambos personajes son poetas portugueses del siglo XVI, enviados por su Rey al Extremo Oriente, han sufrido un naufragio, salva su obra, viven un amor imposible y, abandonados, se dedican a la escrita de una epopeya en una gruta de Macao.

Pero Luiz de Camões es, al final, una versión transfigurada del personaje histórico, sobre el cual el autor proyecta sus propias obsesiones de poeta maldito, perdido en una sociedad decadente.

Macao y la Futura Situación del Idioma Portugués

Mário Filipe

La futura situación del idioma portugués en Macao es analizada por Mário Filipe en dos vectores fundamentales: en cuanto lengua materna y en cuanto idioma extranjero. Para el autor *«ningún idioma resiste artificialmente. Si ya no tiene una función, si ya no es útil a los hombres, se extingue con el último de sus hablantes y, por veces, antes de ello. El idioma tiene un comportamiento de organismo vivo»*.

El portugués es el idioma materno para tan solo unos 1,8% de los habitantes de Macao, pero en cuanto estos lo sientan como parte integrante de su identidad cultural y social, nada habrá que temer.

El idioma portugués en cuanto lengua extranjera debe tener en cuenta un mayor universo de alumnos potenciales, pero será necesario un esfuerzo continuado en el área de la educación y de la enseñanza, de tal manera que este universo sea progresivamente alargado. Es una cuestión de estrategia política.

Tendremos que saber presentar el idioma portugués como lengua de comunicación internacional, facilitando contactos en un espacio de 200 millones de hablantes en cuatro continentes y, como resultado de esta realidad, promover, por ejemplo, el idioma portugués en cuanto lengua para negocios en el espacio luso hablante.

Macao, Identidad Poliglota

Maria José Grosso

El hecho de Macao poseer una identidad poliglota y las implicaciones de esa característica en la sociedad son el asunto de este estudio, que hace el análisis del estatuto de los diversos idiomas hablados en la ciudad, en estrecha conexión con los estratos sociales e étnicos de los diversos grupos de hablantes.

La autora subraya que, aunque el espacio sea poligloto, los variados idiomas, a excepción del inglés, son generalmente utilizados solamente por los grupos étnicos que las conocen, *«o sea, el individuo que habita Macao no utiliza las diferentes lenguas que están disponibles»*. La mayor parte del pueblo – de etnia china – tiene por idioma materno el cantonés; por su intermedio se socializa y con el se identifica con la cultura y a la gran comunidad china.

El idioma de contacto entre los diferentes grupos es, generalmente, el inglés, que es también el idioma de los negocios y del comercio, la actividad económica dominante en el territorio.

El portugués, idioma utilizado por la administración y por el gobierno, ha siempre experimentado grandes dificultades para dilatarse a otros estratos sociales. Los *«hijos de la tierra»* han tradicionalmente desempeñado el papel de intermediarios y interpretes entre la pequeña comunidad portuguesa y la mayoría china.

La Música en Macao durante la Transición de Poder Recurridos y Trayectorias de una Historia

Gabriel Baguet Jr.

El autor empieza citando a Mário Vieira de Carvalho y Manuel Carlos Brito, cuando estos hacen referencia, respectivamente, al campo musical en cuanto área particularmente heterogénea de intersección, enfrentamiento y diferenciación de sistemas socio-comunicativos, ideologías y técnicas, y a los instrumentos musicales africanos en cuanto blancos de la enorme curiosidad que los viajeros portugueses han revelado *«por la música y por los instrumentos musicales que han encontrado»*. Por extensión, el texto nos lleva a un pasado histórico que no está desconectado del Historia y de la presencia portuguesa en Oriente, pero también a las influencias que la misma cultura portuguesa ha sufrido debido al contacto directo con otras identidades culturales locales. Hablar de música es hablar de sonoridad, de estilo, de sentimientos, pero también es identificar itinerarios contruidos por las personas, segundo defiende el autor. Se recuerdan las palabras de Salwa El-Shawan Castelo Branco, cuando refiere que *«los etnomusicólogos han tenido el desafío de documentar y interpretar los procesos y productos musicales que ha resultado de esos contactos históricos»*. Finalmente, el autor evoca un texto firmado por Carlos Piteira en el álbum discográ-

fico *«Falá-Vai Falá-Vem»*, sobre Macao, particularmente el aspecto de «singularidad» que se traduce *«en la conquista e influencia de espacios privilegiados, que van de las referencias arquitectónicas hasta su interferencia en los hábitos y costumbres del tejido social [...] en cuanto producto de la herencia mezclada del cruzamiento luso-asiático que se ha perpetuado en el tiempo y en el espacio, través sucesivas generaciones que jamás han negado su identidad portuguesa»*. Gabriel Baguet habla después sobre la vida y obra del compositor Xian Xing Hai nacido en Macao en 1905, y de Áureo Castro, fundador del Grupo Coral Polifónico de Macao, sin olvidar de la gran contribución de la «Tuna Macaense» en el reconocimiento del cotidiano de Macao y sus gentes.

Patrimonio de Macao Un Álbum de su Historia

Luís Durão

En este artículo, el autor diseña la historia de la presencia portuguesa en Macao por intermedio del patrimonio construido desde la segunda mitad del siglo XVI hasta la actualidad. El primer movimiento resultó de la acción de los jesuitas, que han hecho de Macao la base de su evangelización en Oriente. La Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora, de la cual solo queda la magnífica fachada, conocida como «Ruinas de San Pablo», y el Fuerte del Monte, son dos ejemplos de ese primer gran impulso de construcción.

La ciudad a crecido deprisa, durante las primeras décadas del establecimiento de Macao, ya con las formas que mantendrá por trescientos años, entre el Puerto Exterior y el Puerto Interior. A los primeros cien años de expansión se sigue una lenta caída, que terminará con el establecimiento en Cantão de las «feitorias» conectadas con la Guerra del Opio. La última fase corresponde a los años posteriores a la firma de la Declaración conjunta, que han resultado en un renovado interés por parte del gobierno portugués por el territorio, con expresión en la construcción del nuevo aeropuerto, del puente Macao-Taipa y en el proceso de recuperación del patrimonio histórico.

Un Sueño Confuso

Roberto Carneiro

La posición de Macao en cuanto puerto comercial, diplomático y cultural ha resultado en una personalidad propia, hecha de mestizaje, que se traduce en la culinaria, en el criollo y en las formas de religiosidad típicas del sincretismo mestizo. La condición de Macao resulta de una emergencia de conciencia cultural autónoma que va más allá de la aglutinación del humanismo cosmopolita portugués a la milenaria cultura china. Pero, la condición de Macao incluye también su población de diáspora que, preservando muchos de los ritos del cotidiano, engendra un gran sentimiento de patria.

Hoy en día, Macao es esencialmente un recuerdo que perdura en los símbolos, en la liturgia, en la afectividad, en el juego de la vida del día a día. En este sentido, la cultura de Macao posee una dinámica interna suficientemente fuerte para exceder las contingencias del tiempo, sobretodo de este nuevo tiempo político, cuando el territorio se devuelve a China.

Diplomacia y Comercio de Macao en Asia del sur Este, en Inicios del Siglo XIX

Jorge M. dos Santos Alves

Las más recientes investigaciones han demostrado que el análisis del comercio portugués y luso-asiático en el Golfo de Bengala, en la Insulindia y en el Mar de China, en las primeras décadas del siglo XIX, tiene de ser revisado y reconsiderado. No se debe solamente hacer una cosmética sencilla, aprovechando ejemplos más o menos específicos sobre el tema, pero intentar evaluar con ponderación el nivel y la extensión de la participación de los hombres de negocios portugueses y luso-asiáticos en las redes comerciales de Asia – y mismo en las redes comerciales transoceánicas – en aquella época. Esa perspectiva de análisis parece evidenciar que, durante el cambio para el siglo XIX, los hombres de negocios de Macao y la misma vida mercantil de la ciudad, estaban particularmente activos; intentaban romper

en dirección a nuevos mercados, en el Mar de China, en el Índico, en el Atlántico y aún en el Pacífico. Eso fue el papel de Macao, como siempre ha sido, través del acción de sus canales diplomáticos y comerciales.

Sin esta diplomacia eficaz y maleable en el emporio de Macao, que no fue restrictiva, como algunos historiadores aún suponen, al Imperio Chino, la supervivencia de Macao no habría sido posible. Ha sido la internacionalización, elevada a su mayor potencia, que enlazó las razones más importantes para la solidificación y la supervivencia del proyecto luso-chino de Macao. La hábil tejedura de su red de contactos y relaciones políticas, diplomáticas y mercantiles ha sido el amortiguador para muchas crisis ocurridas en la ciudad y ha, finalmente, servido de garantía para la continuidad de aquella en cuanto puerto internacional.

«Noticias del mejor Reino que hay en el Mundo»: Macao y las Relaciones Luso-Chinas en el siglo XVI

Rui Manuel Loureiro

Antes de la llegada de Vasco da Gama a Calicute en 1498, Asia era un mundo muy lejano, casi totalmente desconocido por la cultura portuguesa. El conocimiento de la geografía oriental, con muchas lagunas, se basaba sobretodo en relatos de viajeros medievales, moldeados por la fantasía

de compiladores sucesivos. El *Libro de Maravillas* de Marco Polo había contribuido para la divulgación de noticias vagas, respetando Cataio, grande y poderoso imperio gobernado por los *khans* mongoles, situado en alguna parte del Extremo Oriente. Pero la visión europea de esas regiones exóticas, era vaga y nublada, sin contornos precisos, ya que la ausencia de contactos directos contribuía a la difusión de una geografía imaginaria. La descubierta del camino marítimo para India ha alterado radicalmente esa situación, ya que de repente, gracias a los viajes y exploraciones portuguesas, el mundo oriental ha ganado una nueva dimensión, imponiéndose en cuanto poderoso polo de atracción, sea por razones de orden material sea por razones intelectuales. Vivir en contacto directo con el mar, la tierra y las gentes asiáticas, alargando los horizontes geográficos de los europeos, ha provocado alteraciones importantes en las maneras de vivir y también en las maneras de comprender el mundo, ya que las noticias, recogidas en primera mano por nuestros viajeros, renovando la sapiencia tradicional, han revolucionado la visión portuguesa de Asia.

Breves Sombras de China en las Crónicas de la Expansión (Siglo XVI)

Ana Paula Avelar

En este artículo Ana Paula Avelar ha decidido analizar la manera como tres

grandes cronistas de la Expansión portuguesa, João de Barros, Fernão Lopes de Castanheda y Gaspar Correia, han descrito los primeros contactos hechos por los portugueses en Oriente. Sus modelos han sido, por una parte, los historiadores romanos y, por otra parte, la primera obra impresa sobre aquellos lugares, el famoso Libro de Marco Polo. Los tres autores han abordado el Oriente de maneras muy diversas, que van de la sencilla descripción del paisaje hasta un registro etnográfico más completo, que incluye los trajes, la vida cotidiana y las variadas formas de religiosidad.

Ferdinand Verbiest, la Defensa de los Intereses de la Corona Portuguesa en Macao y la Contribución para la Historia de la Prensa Misionaria

Manuel Cadafaz de Matos

Como subraya Manuel Cadafaz de Matos en la introducción a su texto, la figura del flamenco Ferdinand Verbiest, de la Compañía de Jesús, a servicio del Patronato Portugués en Oriente en inicios del tercer cuartel del siglo XVII, no ha todavía merecido, por parte de los investigadores portugueses, un estudio profundo.

El autor se propone analizar dos vertientes específicas del acci3n de este personaje. Por una parte, el importante papel por 3l desempe3ado en las relaciones bilaterales entre Portugal y China a mediados del siglo XVII: su

acci3n en cuanto int3rprete, en las negociaciones entre la Embajada enviada por el Rey de Portugal y las autoridades chinas visando reabrir el puerto de Macao ha contribuido decisivamente para el 3xito de las pretensiones portuguesas. Por otra parte, destaca su contribuci3n cient3fica en la Historia de la prensa misionaria de ese mismo periodo.

Cambiar de Todo

Liberto Cruz

Macao hace parte del imaginario de Liberto Cruz desde la niñez del autor. «Una tierra que estaba ubicada en el estuario de un río de perlas tenia que ser magnética y susceptible de involucrar cualquier aventurero, por muy modesto y simple». La literatura y el cine han alimentado ese imaginario, de tal manera que, cuando al final ha podido visitar Macao, en 1987, le parecía conocer ya la tierra. «Una mezcla de locura y grandeza, de serenidad y agresión, de pasión y negligencia, de religiosidad y indiferencia, de envidia y desapego, de avaricia y generosidad, parece ser el manto diáfano y envolvente de la fantasía de Macao».

Hotel Lisboa

Clara Ferreira Alves

Clara Ferreira Alves recuerda en este texto su experiencia vivida en Hotel Lis-

boa, el más importante de los casinos de Macao. En la entrada, «la inquietud de los coches y la indiferente serenidad de los coolies nos dicen más sobre China que mil libros de filosofía. Dicen, en primer lugar, que nadie ha comprendido el jugador; la obsesión y la compulsión del jugador; hasta que observe un chino jugando».

El negocio de la prostitución se asocia al juego. «Las chinas, casi todas con rostro de niña y, se supone, con años de niñas, contados por los dedos de las cuatro manos, bajan a la ciudad cuando cae la noche, como bandos de pájaro. Y cuando se encienden las luces del Hotel Lisboa, este queda como una torta, iluminada por velas, esperando los cumpleañeros».

El Desafío de Traducir Camilo

Wang Suoying

Según un gran pensador, letrado e traductor chino, Yan Fu (1853-1921) el trabajo del traductor debe de ser pautado por tres principios: Xin (fidelidad), Da (fluencia) y Ya (belleza).

Intentando seguir estos tres principios, Wang Suoying ha dado la cara a un gran desafío: traducir al idioma chino *A Queda de um Anjo* (La caída de un Ángel), novela de Camilo Castelo Branco.

El problema principal fue transponer la distancia que separa dos idiomas y dos universos culturales que son muy difer-

entes. Le era necesario ser fiel al texto, pero, en simultáneo, buscar equivalencias lingüísticas y culturales que pudieran ser comprendidas por el lector chino de hoy en día.

En este artículo, la traductora hace el análisis de sus hesitaciones y dudas a lo largo del trabajo. Dando ejemplos, describe el camino recorrido y justifica algunas de las soluciones encontradas.

Macao en la Ventana de Brasil

Hermano Vianna

Este artículo nos habla de la manera como la diáspora de Macao ha transpuesto las costumbres de su tierra para el contexto social brasileño en el cual se ha integrado.

Aunque retenga algunas de las prácticas tradicionales, busca una nueva identidad en el grupo, mayor, de los emigrantes chinos, participando en el baile del león y en las ceremonias del Año Nuevo chino.

Los «hijos de la tierra», o sea, los que han venido de Macao (por oposición a la comunidad china inmigrante de Macao), vuelven a descubrir los enlaces que los conectan con nostalgia a China, pero no dejan de encontrar su manera personal de valorar esos enlaces.

No se trata de la muerte de una vieja cultura, sino de una nueva identidad que se inventa.

«A Doci Papiçam Di Macau»

Helder Fernando

Hoy en día, pocas familias de Macao hablan el «patuá». Algunos filólogos creen que el «patuá» no resulta de una mezcla de idiomas, sino de la asimilación algo apresurada y imperfecta de una lengua extranjera por un pueblo indígena, visando las más elementales necesidades de comunicación con los colonizadores.

Graciete Batalha piensa que el criollo tiene una historia muy particular, ya que para su formación no tendrían mucha importancia las pocas familias chinas que vivían en la península antes de la llegada de los portugueses. Aunque el dialecto haya adquirido características personales en el habla del pueblo de Macao, ha sido un lenguaje llevado para Macao ya en total desarrollo.

Llegó con los pioneros metropolitanos, venidos sobretudo del Sur de Portugal, que han contribuido con sus singularidades regionales, pero también por la población heterogénea que iba con ellos.

Hoy en día el idioma es hablado por las antiguas familias de Macao, que lo utilizan para revivir viejos tiempos. El dialecto ha sido, por mucho tiempo, mal aceptado por las autoridades y por los estratos sociales pertenecientes a la administración portuguesa, lo que llevó a su casi total desaparición. La paradoja es que las generaciones más

jóvenes intentan recuperarlo, mostrando gran interés en la preservación de esta parte de la historia y del patrimonio cultural de Macao.

Traducido por Irene Fialho

Une voiture bleue

João de Pina Cabral

Extrait d'une nouvelle inédite *Une dangereuse libération* où le personnage principal, la propriétaire d'une pâtisserie à Macao, raconte à un interlocuteur, «Zé» de son nom, sa rencontre avec Peter – ce qui coïncide avec l'achat d'une voiture bleue par son frère Ah Wai –, les raisons qui l'ont décidé à devenir sa maîtresse et la stratégie qu'elle dû employer afin de se libérer d'une vie peu comblée, des mœurs et les traditions d'une femme chinoise de Macao, par définition non protégée.

A-Chan, la batelière

Henrique de Senna Fernandes

Conte écrit à Coimbra, en 1950, «avec le spleen de Macao», et qui fait partie du recueil *Nam Van*. Il s'agit de l'histoire d'une conductrice de *tancá* (embarcation) qui débute par son souvenir d'avoir été vendue par ses parents, quand elle avait six ans, comme *muí-chai*, à une matrone de Seak-ki et ensuite par celle-ci à une vieille batelière qui l'avait emmenée dans la ville blanche des portugais. A-Chan fait la connaissance d'un marin portugais aux yeux bleus qu'elle nomme Cou-lou (homme grand) de qui elle aura une fille, Mei-Lai. La séparation, avec le retour du matelot, lui semble

inévitabile, mais la fait réfléchir sur le futur de son bébé, trop blond pour pouvoir s'intégrer dans la communauté chinoise de laquelle elle-même fait partie.

La chinoise aux yeux bleus

Urbano Tavares Rodrigues

L'extrait choisi par l'auteur de son roman inédit *Suprême interdit* est une vision cruellement occidentale de Macao. Contrastant avec la douceur et l'intelligence des protagonistes des deux pièces de fiction précédentes, dans ce texte un homme, visiblement perturbé par ses démons intérieurs, se sent suffoquer dans sa chambre d'hôtel et il déambule, ensuite, par les casinos de la ville. De retour dans sa chambre, accompagné par une très belle et haute chinoise aux yeux bleus, au corps magnifique, qu'il a pris pour une prostituée dans un des casinos, son insuccès et conséquente humiliation au niveau sexuel donnera lieu un épilogue brutal dans la ville de tous les contrastes.

Pour une lusophonie en Orient: signes du passé, stratégies du présent

Ana Paula Laborinho

C'est dans la perspective du présent et des options stratégiques du Portugal pour le siècle XXI qu'Ana Paula Labor-

inho analyse la présence portugaise en Orient, en particulier à Macao, pour ce qui est de la divulgation de la langue et de la culture portugaises dans la région. Dans le cadre du transfert de pouvoirs envers la Chine, à partir du 20 Décembre 1999, il est pertinent de demander ce qui restera de cette présence et d'essayer d'expliquer pourquoi ne parle-t-on pas portugais à Macao. Les raisons sont complexes et résultent d'une part de la rencontre avec une civilisation et une culture puissantes, et de l'autre du rôle d'entrepôt commerciale que Macao a rempli tout le long du processus d'expansion. Dans l'histoire plus récente, les migrations massives ont été responsables d'une piètre utilisation de la langue portugaise. L'Instituto Português do Oriente, auquel préside Ana Paula Laborinho, a misé sur une stratégie de raseau, en conjugaison avec les Centres culturels, les lectorats et d'autres branches de l'enseignement du portugais, aussi bien que sur la collaboration d'autres institutions de la région qui ont les mêmes objectifs de divulgation de la culture portugaise. Un des espaces privilégiés d'intervention de l'IPOR à Macao est l'enseignement du portugais en tant que langue étrangère, ayant comme instrument principal le Centre de Langue Portugaise, qui gère les lectorats et fournit l'information, soit au niveau universitaire soit à des groupes plus spécifiques, produisant en même temps du matériel didactique. L'IPOR a de même une activité culturelle intense qui englobe toutes les arts, avec des concerts, des expositions, des conférences et des séminaires.

La question de l'identité de Macao

Gary Ngai

Dans cet article, l'auteur analyse l'identité culturelle de Macao sous un point de vue historique et il trace son évolution dans le futur. L'identité culturelle de Macao a deux matrices fondamentales. D'un côté, la tradition chinoise du sud et héritière de ses caractéristiques générales, ayant assimilé tout le long des siècles la tradition occidentale; d'un autre, la tradition portugaise qui, contrairement à la colonisation anglaise à Hong Kong, a toujours fait preuve de tolérance faisant place au développement de la culture et de la religiosité propres de la communauté chinoise de Macao. L'indulgence des autorités portugaises envers les pratiques traditionnelles chinoises, avait comme contrepartie un système d'éducation anarchique, qui a limité la diffusion du portugais dans la communauté chinoise. En conséquence, nous avons une sorte de fissure entre les deux communautés qui a placé les familles bilingues de Macao dans la position d'intermédiaires et qui, d'un autre côté, a facilité la diffusion de l'anglais comme langue de communication dans un territoire fortement marqué par sa vocation d'entrepôt commercial. La question de la future identité de Macao est étroitement liée à l'implantation du principe «un pays, deux systèmes». La Région Administrative Spéciale de Macao doit avoir un espace de mouvementation

autonome pour que les valeurs culturelles de la langue latine, aussi bien que la tradition du droit occidental, puissent être préservées.

Une Identité Plurielle Au sujet des arts à Macao

Fernando António Baptista Pereira

La vie artistique de Macao a toujours été marquée par le dialogue entre les cultures, sous les formes les plus variées. Depuis l'art Nambam qui est arrivée à Macao après les persécutions des chrétiens au Japon, en passant par le Baroque de caractéristiques orientales, jusqu'au développement, pendant la deuxième moitié du XVII^e siècle, de l'Art de la Chine Trade, un style pré-romantique qui constitua l'apogée de l'art de Macao. Le trait essentiel de l'art contemporain de Macao est visible dans la confrontation permanente entre la tradition et l'expérimentation, entre le local et le global. Une identité pluriel, non seulement pour ce qui est des univers culturels de référence mais, surtout, pour ce qui concerne les valeurs du dialogue et du mélange enracinés dans la pratique individuel de chaque artiste.

Macao, ses Habitants et la Langue Portugaise

Ana Cristina Rouillé Correia

Dans l'opinion de Ana Cristina Correia, la permanence de la langue portugaise

à Macao se fait sentir comme le phénomène le plus important pour la conservation du groupe ethnique d'origine portugaise. Cependant, ceci ne sera possible que si l'on prend des mesures concrètes qui puissent créer des conditions pour la fixation et la stabilité de la communauté portugaise aussi bien locale que celles d'autres origines et qui créent de nouvelles attitudes à l'égard de la langue portugaise, en valorisant son rôle de véhicule d'accès à l'information. Il devra être question aussi de faciliter l'acceptation de variétés de portugais moins soumises aux règles du portugais-norme, notamment la variété locale, fruit de décréolisation datant du début de ce siècle, de consolider une école portugaise et de créer des instruments pour l'apprentissage du portugais à Macao qui tiennent compte du contexte linguistique et culturel dans lequel le processus a lieu.

Camões et Macao dans un Roman Hollandais

Patrícia Couto

J.J. Slauerhoff a été un grand voyageur, poète et romancier hollandais qui est tombé amoureux de Camões et de Macao. Médecin de bord, sa carrière s'est déroulée pendant les années vingt et trente de ce siècle, ayant visité plusieurs fois le Portugal et les colonies portugaises d'Afrique et de l'Orient. En 1932, il publie *Le Royaume Défendu*,

basé sur la vie de Camões et qui vient d'être traduit en portugais.

Selon l'auteur, quelques éléments de la biographie et de la légende camoniennne coïncident avec le personnage fictionnel du roman de Slauerhoff. Ils sont tous les deux des poètes portugais du XVI^{ème} siècle, envoyés par le Roi en Orient, et qui en faisant naufrage parviennent à sauver leur oeuvre; ils vivent un amour impossible et, abandonnés, ils se consacrent à l'écriture d'une épopée dans une grotte à Macao. Mais Luis de Camões n'est qu'une version transfiguré du personnage historique, sur laquelle l'auteur projette ses propres obsessions de poète maudit perdu dans une société en décadence.

Macao et la Future Situation de la Langue Portugaise

Mário Filipe

La future situation de la langue portugaise à Macao est discutée par Mário Filipe suivant deux aspects fondamentaux: en tant que langue maternelle et en tant que langue étrangère. L'auteur considère que *«aucune langue résiste artificiellement. Si elle ne remplit plus une fonction, si elle n'est plus utile aux hommes, elle ira s'éteindre avec le dernier de ceux qui la parlent et parfois même avant celui-là. La langue se comporte donc comme un organisme vivant»*.

Le portugais est la langue maternelle de 1,8% à peine des habitants de Macao, mais pensant que ceux-ci continueront

à la sentir comme partie intégrante de leur identité culturelle et sociale, il n'y aura rien à craindre.

Pour ce qui concerne le portugais en tant que langue étrangère, il doit viser un univers plus grand de potentiels étudiants, mais il faudra un effort plus suivi dans le cadre de l'éducation et de l'enseignement, pour que cet univers puisse s'élargir de plus en plus. Il s'agit d'une stratégie politique. Nous devons savoir présenter la langue portugaise comme langue de communication internationale, comme une langue qui peut faciliter les contacts dans un vaste espace de 200 millions de personnes qui la parlent et, en fonction de cette réalité essayer, par exemple, de présenter le portugais comme langue d'affaires dans l'espace de la lusophonie.

Macao, Identité Plurilinguistique

Maria José Grosso

La diversité linguistique de Macao et ses implications dans la société locale constituent l'objet de cette étude qui analyse le statut des diverses langues parlées à Macao et son rapport étroit avec la stratification sociale et ethnique des divers groupes.

Quoique il s'agisse d'un espace plurilinguistique, l'auteur souligne le fait des diverses langues, à l'exception de l'anglais, être utilisées généralement à l'intérieur des groupes ethniques qui les parlent, *«c'est-à-dire, l'individu qui*

habite Macao ne fait pas usage des langues qu'il a à sa disposition».

La plupart de la population – d'ethnie chinoise – a pour langue maternelle le cantonnais; c'est à travers celle-ci qu'elle reçoit la socialisation et qu'elle s'identifie avec la culture et la grande communauté chinoise. La langue de contact entre les divers groupes est en général l'anglais, qui est aussi la langue des affaires et du commerce, l'activité économique privilégiée du territoire. Le portugais, langue de l'administration et du gouvernement, a toujours trouvé de grandes difficultés à s'implanter chez d'autres couches sociales. Les habitants de Macao, «enfants du pays», ont traditionnellement rempli le rôle d'intermédiaires et d'interprètes entre la petite communauté portugaise et la majorité chinoise.

La Musique à Macao dans la Transition des Pouvoirs

Gabriel Baguet Jr.

L'auteur commence par citer Mário Vieira de Carvalho et Manuel Carlos Brito quand ceux-ci font référence, respectivement, au domaine musical comme un domaine *«particulièrement hétérogène d'intersection, de confrontation et de différenciation de systèmes sociocommunicatifs, d'idéologies et de techniques»*, et aux instruments de musique africains comme objets d'une immense curiosité que les voyageurs portugais révèlent à l'égard *«de la musique et des instruments de musique non-européens qu'ils ont ren-*

contrés». Par extention, le texte nous renvoie à un passé historique qui n'est pas séparé de l'Histoire et de la présence portugaise en Orient, tout en nous renvoyant également aux influences que la culture portugaise elle-même a souffert au contact direct avec les autres identités culturelles locales. Parler de musique, c'est parler de sonorités, de styles, de sentiments, mais c'est aussi identifier des itinéraires construits par des personnes, souligne-t-il. Les paroles de Salwa El-Shawan Castelo Branco sont aussi rappelées, quand celle-ci rapporte que *«les ethnomusicologues ont reçu le défi de documenter et d'interpréter les procédés et les produits musicaux issus de ces contacts historiques»*. L'auteur évoque, enfin, un texte signé par Carlos Piteira, dans l'album discographique *Falá-Vai Falá-Vem*, sur Macao, en particulier l'aspect de la «singularité» qui se traduit par la *«conquête et l'influence d'espaces privilégiés qui vont des références architectoniques à leur inter-férence dans les us et les moeurs de la société [...] en tant que produit de l'héritage métissé du croisement luso-asiatique qui s'est perpétué dans le temps et dans l'espace, à travers des générations successives qui n'ont jamais renié leur identité portugaise»*. Gabriel Baguet analyse, ensuite, la vie et l'oeuvre du compositeur Xian Xing Hai né à Macao en 1905 et celles d'Álvaro Castro, fondateur du Groupe Coral Poliphonique de Macao, sans oublier l'énorme apport de la «Tuna Macaense» pour la reconnaissance du quotidien de Macao et de ses habitants.

Patrimoine de Macao Un album de son histoire

Luis António Durão

Dans cet article, l'auteur ébauche l'histoire des portugais à Macao à travers le patrimoine construit depuis la deuxième moitié du XVI^e siècle jusqu'à nos jours.

Le premier grand élan est venu des jésuites qui ont fait de Macao la base de leur évangélisation de l'Orient. L'Église de l'Assomption de Notre Dame, dont il ne reste que la façade magnifique, mais connue sous le nom de ruines de Saint Paul, et la Forteresse de la Montagne sont deux des exemples de ce premier élan constructeur.

La ville s'agrandit très rapidement pendant les premières décades de la création de Macao, déjà sous la forme qu'elle ira présenter pendant trois siècles, entre le Port Extérieur et le Port Intérieur.

Après les premiers cent ans d'expansion, un léger déclin s'ensuit, qui se terminera avec l'établissement à Canton des factories occidentales liées à la Guerre de l'Opium.

La dernière étape correspond aux années qui suivent la signature de la Déclaration conjointe qui feront preuve d'un intérêt renouvelé du gouvernement portugais pour ce territoire ce qui est visible dans la construction du nouvel aéroport, du pont Macao-Taipa et dans la récupération du patrimoine historique.

Un rêve confus

Roberto Carneiro

La position de Macao en tant qu'entrepôt commercial, diplomatique et culturel a produit une personnalité spécifique, faite d'une culture hybride, qui se traduit par la cuisine, par le créole, ou par les formes de religiosité typiques du syncrétisme métissé. La condition des habitants de Macao résulte de l'émergence d'une conscience culturelle autonome qui transcende la simple agglutination de l'humanisme cosmopolite portugais avec la millénaire civilisation chinoise. Mais la condition de l'habitant de Macao inclut aussi la population de la diaspora, qui en préservant plusieurs des rites quotidiens, donne lieu à un sens aigu de patrie. Macao est aujourd'hui essentiellement une mémoire perdurable dans les symboles, la liturgie, le drame, l'affectivité, le jeu de la vie de tous les jours. Dans ce sens, la culture de Macao a une dynamique intérieure suffisamment forte capable de dépasser les contingences du temps, en particulier de ce temps politique nouveau où le territoire retourne à la Chine.

Diplomatie et Commerce de Macao en Asie du Sud-Est, au Début du XIX^e siècle.

Jorge M. dos Santos Alves

L'investigation plus récente montre que l'analyse du commerce portugais et

luso-asiatique du Golfe de Bengala, en Insulinde et dans la Mer de Chine, dans les premières décades du XIX^{ème} siècle, doit être revisitée et repensée. Il ne s'agit pas de procéder à une simple opération de cosmétique, en récupérant des exemples plus au moins singuliers sur le thème, mais d'essayer d'évaluer à tête reposée le niveau de l'extension de la participation des hommes d'affaires portugais et luso-asiatiques dans les raseaux commerciales asiatiques et même transocéaniques pendant cette époque.

Cette perspective d'analyse rend évident que, dans le tournant du XVIII^{ème} vers le XIX^{ème} siècle, les hommes d'affaires de Macao et la vie marchande elle-même de la ville aient été particulièrement actifs; ils cherchaient même à s'implanter dans de nouveaux marchés, dans la Mer de Chine, dans l'Océan Indien, dans l'Atlantique et même dans le Pacifique.

Macao l'a donc fait, comme elle l'avait toujours fait, à travers l'action conjointe de ses raseaux diplomatiques et commerciales.

Sans cette diplomatie maléable et efficace de l'entrepôt de Macao, qui ne se limite pas, comme une certaine historiographie laisse encore supposer, à l'Empire Chinois, la survie de Macao n'aurait pas été possible, aux diverses époques de son histoire. En effet, c'était l'internationalisation très poussée l'une des raisons les plus décisives pour la solidification et la survie du projet luso-chinois de Macao. Le tissage habile de son raseau de contacts et de rapports politico-diplomatiques et

marchands a servi d'amortisseur à plusieurs crises de la ville et elle a servi, enfin, de garant à sa continuité comme port international.

«Nouvelles du meilleur royaume du monde»: Macao et les rapports luso-chinois au XVI^{ème} siècle

Rui Manuel Loureiro

Avant l'arrivée de Vasco da Gama à Calecut, en 1498, l'Asie était un monde trop éloigné, presque totalement ignoré par la culture portugaise.

La connaissance de la géographie orientale, très incipiente, était basée surtout sur les récits des voyageurs médiévaux, ayant subi la fantaisie de plusieurs compilateurs. Le *Livre des Merveilles* de Marco Polo avait contribué à la divulgation de vagues nouvelles sur la Cathay, un vaste et puissant empire gouverné par les *khans* mongols, qui se situait quelque part vers l'Extrême Orient.

La vision européenne de ces régions exotiques, cependant, était vague et floue, sans des contours précis, puisque l'absence de contacts directs contribuait à la diffusion d'une géographie imaginaire.

La découverte de la voie maritime vers l'Inde ira modifier radicalement cette situation, vu que, tout d'un coup, grâce aux voyages et aux explorations portugaises, le monde orien-

tal acquiert une nouvelle dimension, s'imposant comme un pôle d'attraction important, soit par des raisons d'ordre matériel soit en termes intellectuels.

La connaissance directe des océans, des terres et des peuples asiatiques, tout en élargissant les horizons géographiques des européens, ira provoquer d'importants changements dans la façon de vivre, mais aussi dans les formes de concevoir le monde, étant donné que les nouvelles recueillies en première main par nos voyageurs, renouvelant le savoir traditionnel, iront révolutionner la vision portugaise de l'Asie.

Ombres Éphémères de la Chine dans la Chronique de L'expansion (XVI^{ème} siècle)

Ana Paula Avelar

Ce texte a pour objet l'analyse de la description des premiers contacts établis par les portugais en Orient faite par trois grands chroniqueurs de l'Expansion portugaise: João de Barros, Fernão Lopes de Castanheda et Gaspar Correia. Leurs modèles sont, d'une part, les historiens romains, et d'une autre, le premier livre imprimé sur ces parages lointains, le fameux *Livre de Marco Polo*.

Les trois auteurs s'occupent de l'Orient suivant des aspects très variés qui vont de la simple description du paysage au

registre ethnographique le plus complet, ce qui englobe les habits, la vie quotidienne et les diverses formes de religiosité.

Ferdinand Verbiest, la Défense des Interets de la Couronne Portugaise a Macao et L'apport Donne a l'histoire de la Presse Missionnaire

Manuel Cadafaz de Matos

Comme le souligne Manuel Cadafaz de Matos dans l'introduction du texte, la figure du flamand Ferdinand Verbiest, prêtre de la Compagnie de Jésus au service du Patronat portugais de l'Orient, au commencement du troisième quatriain du XVII^e siècle, n'a pas encore mérité, de la part des chercheurs portugais, une étude en profondeur.

L'auteur se propose donc faire l'analyse de deux côtés spécifiques de son action.

D'un côté, l'important rôle qu'il a eu dans les relations bilatérales entre le Portugal et la Chine à moitié du XVII^e ème siècle. Sa nomination en tant qu'interprète pendant les négociations entre l'Ambassade envoyée par le Roi du Portugal et les autorités chinoises dans le sens de la réouverture du port de Macao a contribué d'une forme décisive pour le succès des prétentions portugaises.

D'un autre côté, sa précieuse contri-

bution scientifique pour l'Histoire de la presse missionnaire a été également notable, pendant cette même période.

Tout Changer

Liberto Cruz

Macao a fait partie de l'imaginaire de Liberto Cruz depuis son jeune âge. «Une terre qui était située à l'embouchure d'un fleuve de perles devait, forcément, être magnétique et susceptible de ravir n'importe quel aventurier même que tranquille et banal».

Par la suite la littérature et le cinéma ont alimenté cet imaginaire à tel point que, quand enfin l'auteur a visité Macao en 1987, il lui semblait connaître ce territoire. «Une sorte de folie et de grandeur, de sérénité et d'agression, de passion et de laisser-aller, de religiosité et d'indifférence, d'envie et de détachement, d'avidité et de générosité, qui semblent alimenter la fantaisie dont Macao est imprégné».

L'hotel Lisboa

Clara Ferreira Alves

Clara Ferreira Alves nous parle de son expérience de l'Hotel Lisboa, le casino par excellence de Macao. À l'entrée, «les voitures qui défilent sans arrêt devant la sérénité indifférente des coolies nous disent plus sur la Chine que des milliers

de livres de philosophie. D'abord, elles nous disent que personne a compris le joueur; l'obsession et la compulsion du joueur; jusqu'au moment où l'on vu jouer un chinois».

Au jeu vient s'associer le négoce de la prostitution. «Les petites chinoises, presque toutes au visage enfantin, et l'on suppose que leur âge puisse être compté sur les doigts de quatre mains, descendent sur la ville comme des oiseaux à la tombée de la nuit. Et quand les lumières de l'Hotel Lisboa s'allument c'est comme un gâteau d'anniversaire illuminé par ses bougies».

Le Défi de Traduire Camilo

Wang Suoying

Suivant le grand penseur, homme de lettres et traducteur chinois Yan Fu (1853-1921) le travail de traduction doit être orienté par trois principes: Xin (fidélité), da (fluence) et YA (beauté).

En suivant ces trois principes, Wang Suoying s'est vu devant un énorme défi: traduire *A Queda de um Anjo*, de Camilo Castelo Branco, en chinois. Le problème principale se trouvait dans la difficulté de franchir la distance qui sépare deux langues et deux univers culturels aussi différents.

Il fallait être fidèle au texte mais simultanément, chercher des équivalences linguistiques et culturelles susceptibles d'être captées par le lecteur chinois

actuel. La traductrice décrit, dans son rapport, les hésitations et les doutes auxquelles elle s'est vue confrontée tout le long de son travail.

Citant des exemples concrets, elle décrit le chemin parcouru tout en justifiant quelquesunes des solutions trouvées.

Macao à la Fenêtre du Brésil

Hermano Vianna

Cet article nous parle de la façon suivant laquelle la diaspora de Macao a transposé les moeurs de son pays vers le contexte social brésilien dans lequel elle s'est intégrée.

Quoique en gardant quelques pratiques traditionnelles, c'est dans le groupe plus élargie de l'émigration chinoise qu'elle va chercher une nouvelle identité, participant dans la danse du lion ou dans les cérémonies du Nouvel An chinois.

Les «enfants du pays», c'est à dire les vrais originaires de Macao (para opposition à la communauté chinoise immigrante de Macao) redécouvrent les liens qui les unissent nostalgiquement à la Chine, mais ne laisse pas de trouver sa propre façon de valoriser ces liens. Ce n'est pas une vieille culture qui meurt, mais une nouvelle identité qui est en train d'être inventée.

«A doce papiaçam di Macau»

Helder Fernando

De nos jours, très peu de familles de Macao parlent le *patois*.

Quelques philologues affirment que le *patois* n'est pas à proprement parler un mélange de langues, mais l'assimilation quelque peu pressée et imparfaite d'une langue étrangère par un peuple indigène, ayant pour but pourvoir les nécessités les plus élémentaires de communication avec les colonisateurs.

Pour Graciete Batalha, le créole a une histoire toute particulière, étant donné que pour sa formation ont très peu contribué les quelques familles chinoises qui habitaient la péninsule avant l'arrivée des portugais.

Quoique ce dialecte ait acquis des caractéristiques propres dans la bouche du peuple de Macao, ce fut un langage apporté sur place déjà en plein développement, en partie par les premiers pionniers métropolitains, venus surtout du Sud du Portugal, lesquels contribuèrent avec leurs particularités régionales et, d'autre part, par la population hétérogène qui les accompagnait.

Actuellement, la langue est parlée par les vieilles familles de Macao, qui utilisent cette langue pour évoquer les temps anciens. Pendant très longtemps, ce dialecte a été mal vu par les autorités et par la couche sociale appartenant à l'administration portugaise., ce qui a contribué à sa presque

totale disparition. Paradoxalement, les jeunes générations sont en train de le récupérer, faisant preuve d'un intérêt important vis-à-vis de la préservation de cet échantillon d'histoire et du patrimoine culturel de Macao.

Traduit por Magda Figueiredo



